

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (III)

## VALLE DE YERRI

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

- Abárzuza: (Geográficamente pertenece al Valle, no así administrativamente) *Echavarri, Luis* (74); *López, Veremundo* (70).
- Alloz: *Aramendía, Agustín* (79); *Gorricho, Saturnino* (70).
- Azcona: *Monreal, Sabino* (80).
- Arandigoyen: *Andueza, Cándido* (78).
- Arizala: *Pérez, Román* (75).
- Arizaleta: *Marcaláin, Crescencio* (81).
- Bearin: X. X.
- Eraul: *Galdeano, Benigno* (80).
- Grocin: *Urra, Florencio*.
- Ibircu: *Cañas, Cándido*; X. X.
- Iruñela: *Albéniz, Juan Cruz* (87); *Vizcar, Juan* (90); *Vizcar, Máximo* (56).
- Lácar: X. X.
- Lezáun: (Geográficamente pertenece al Valle, no así administrativamente) *Irurzun, Santos*; *Lizarraga, Félix*; *Múgica, Alejandro*; *San Martín, Juan Cruz*; *San Martín, X* (90).
- Lorca: *Urra, Gregorio* (83).
- Murillo: No se realizó encuesta.
- Murugarren: *Gil, José*.
- Riezu: *Lizarrondo, X* (84); X. X. (75).
- Ugar: *Garayo, Carlos*; X. X.
- Villanueva: *Sanz, Zacarías* (85).
- Zabal: *Gáinza, Vicente*.
- Zurucuain: *Azparren, Niceforo*; *Sanz, Alejandro*; X. X.

2.—Fechas de encuesta.

17/IX/72, 15/X/72, 4/III/73, 25/III/73, 22/IV/73, 30/IV/73, 20/V/73, 3/VII/73, 5/IV/74.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en el artículo anterior referente al Valle de Guesálaz<sup>1</sup>. En adelante todas las entregas se ordenarán también siguiendo el mismo patrón.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* Acer campestre L.

*Pops.:* **ažkarro** (Lácar, Alloz, Iruñela, Villanueva, Azcona, Zabal, Zurucuain, Ugar, Arizala, Eraul); **askarro** (Iruñela, Lezáun, Arizaleta); **eskarro** (Ibiricu).

*Com.:* *tiene madera floja* (Lezaun); *madera floja que se utilizaba para hacer collares para vacas, etc.* (Azcona).

\* \* \*

*Bot.:* Acer monspessulanum L.

*Pops.:* **ligárro** (Iruñela, Ibiricu, Arizaleta, Azcona, Ugar, Arizala); **eligárro** (Lezaun).

*Com.:* *madera mucho más fuerte que la del askarro* (Lezaun); *madera más dura y cascadiza que la del ažkarro* (Azcona).

\* \* \*

*Bot.:* Agropyrum repens (L.) P. B.

*Pops.:* **lastón** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Lezaun, Iruñela, Villanueva, Lorca, Azcona, Murugarren, Zabal, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar, Arizala, Eraul).

*Com.:* *sale a moltsos* (Lezaun); *es más fina que la grama* (Lorca); *el lastón es imitado a la grama* (Zabal); *parecida a la grama* (Murugarren); *es imitado a la grama, pero más fina; sube para arriba y la grama en cambio es rastrera* (Zurucuain); *sube más que la grama* (Arandigoyen); *sale en los aguacháos; es lo que en otros sitios llaman larraz* (Arizala).

\* \* \*

<sup>1</sup> Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica en Navarra (II)*, FLV, año VIII, n.º 22, Enero-Abril, pp. 99 y ss., Pamplona, 1976.

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* **klabelina** (Alloz, Zurucuain, Arandigoyen); **beltxábi(s)** (Iruñela); **beltxari** (Iruñela).

*Com.:* *mala planta que saca una cabecica llena de semilla negrica que afea el trigo* (Iruñela).

*Obs.:* vasc. **beltxabi** (inérito) es creación descriptiva alusiva a su semilla de color negro. En el Valle de Salazar el autor tiene recogida, para la misma especie botánica, la forma **garbeltxagi**.

\* \* \*

*Bot.:* Allium sp.

*Pops.:* **zēbollino** (Iruñela); **ajos-silbestres** (Murugarren); **ajo-de-kanpo** (Zabal); **ajo-de-burro** (Zurucuain).

*Com.:* *sale en las viñas* (Iruñela); *son muy ricos de comer* (Murugarren); *algunos lo comen* (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

*Pops.:* **durillo** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Riezu, Lezaun, Iruñela, Ibiricu, Villanueva, Arizaleta, Azcona, Zabal, Zurucuain, Grocin, Ugar); **durillo-blanko** (Iruñela).

*Com.:* *antes se utilizaba para hacer las eskuarillas (rastrillo) para las guadañas* (Alloz); *material duro para hacer clavijas* (Abárzuza); *sale en las peñas* (Azcona); *arbusto que echa unos frutos que les llamamos gindas-de-kanpo y se comen. Su madera es muy dura y se emplea para hacer clavijas de carro, pugas, etc. En el término abunda mucho* (Zurucuain); *a los frutos de esta mata les llamamos txotxos, y son muy buenos para comer* (Arandigoyen); *madera buena para hacer clavijas; sale en las peñas* (Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Arbutus unedo L.

*Pops.:* **gurriote** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Ibiricu); **gurbiote** (Alloz, Riezu, Eraul); **burbiote** (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Aristolochia longa L.

*Pops.:* **katxabárro** (Lezaun, Azcona); **katabárro** (Arizaleta); **parrabíles** (Iruñela); **lobárro** (Lezaun); **patatas-benenosas** (Alloz).

*Com.:* *en otros sitios le llaman katxagarro* (Alloz); *planta que se parece a la achicoria. Sale en los ribazos, saca unas raíces hondas y echa unas «guías». Tiene mal olor* (Lezaun); *es una mala planta que sale en las huertas, tiene mal olor y echa debajo de la tierra como unas patatas; por arriba echa como unas pericas que las llamábamos perikas-de-San Juan. El nombre de parrabiles hoy no lo conoce nadie en el pueblo, pero se lo tenía oído a su padre que era también de aquí* (Iruñela); *planta que echa mal olor; con el tractor se ha perdido bastante, pero todavía queda* (Arizaleta); *planta que tiene mal olor y echa como unas patatas debajo tierra* (Azcona).

*Obs.:* *sobra la descripción de la planta hecha ya fielmente por varios encuestados. Todas las formas son inéditas. A señalar el sorprendente hallazgo de Iruñela, vasc. parrabiles, creación metafórica racional alusiva a la morfología de sus frutos, muy semejantes a testículos.*

*En las formas katxabarro y katabarro, así como en la variante katxagarro recogida en Guesálaz, su primer componente puede ser vasc. katu (kata en compuestos) no apareciendo claro el significado de su componente final barro.*

*AZKUE recoge asta-barro en Vizcaya con la ambigua acepción de «cierta planta»; en el momento de la publicación de este trabajo no se había podido obtener su correcta clasificación botánica. Creemos que su identificación podrá arrojar luz para establecer su etimología.*

\* \* \*

*Bot.:* Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

*Pops.:* **sug(e)rama** (Alloz, Zabal); **suberama** (Iruñela); **sugarama** (Riezu); **soberama** (Lezaun, Iruñela); **sugrama** (Arizaleta, Ugar); **sogramama** (Azcona); **lengua(s)-de-perro** (Villanueva); **hojas-de-lobo** (Aran-digoyen).

*Com.:* *es buena para la comida de cerdos* (Lezaun).

*Obs.:* *parece claro el étimo común vasc. suge-r-ama. Vasc. suge es culebra y a vasc. ama podría atribuírsele el significado de madre, en el sentido de origen, principio<sup>2</sup>. Como es corriente en vascuence ambos términos estarían unidos epentéticamente por /r/.*

2 A semejanza del significado que creo tiene en el topónimo **Iturrama**.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

En este sentido abunda la creencia popular que atribuye a esta planta un parentesco con las culebras, bien sea por suponerla su comida preferida o por considerarla como su habitat y quizás algo muy relacionado con su mismo origen.

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus albus Mill.

*Pops.:* puerros (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

*Pops.:* rosarios (Abárzuza, Lezaun, Zurucuain, Eraul); rosario (Zabal).

*Com.:* echa como unos bolos debajo tierra (Lezaun).

*Obs.:* los entrenudos inferiores de esta gramínea están engrosados a manera de cuentas de rosario, de ahí el nombre popular recogido en Yerri.

\* \* \*

*Bot.:* Avena fatua L.

*Pops.:* ballueka (Abárzuza, Iruñela, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Bellis perennis L.

*Pops.:* margarita (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Briofito (musgo).

*Pops.:* oroldia (Lezaun); oroldi (Iruñela, Ibiricu); musgo (Zabal, Zurucuain).

*Com.:* sale en los enñinos viejos (Iruñela).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Brizza media L.

*Pops.:* **korazōnikos** (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Bromus maximus Desf. / B. diandrus Roth.

*Pops.:* **goloso** (Abárzuza, Lezaun, Iruñela, Ibiricu, Villanueva, Azcona, Arandigoyen).

*Com.:* *sale en los manantíos; sus espigas se clavan fácilmente en los calcetines (Lezaun); mala hierba parecida a la avena; echa unas espiguicas que se clavan (Iruñela).*

\* \* \*

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* **boj** (Iruñela).

*Com.:* *la pákia era de boj y servía para alumbrar en los tiempos que no había luz eléctrica (Iruñela).*

\* \* \*

*Bot.:* Carex Brevicollis DC.

*Pops.:* **mande-belar** (Lezaun, Ibiricu); **mende-belar** (Lezaun); **mendi-belar** (Lezaun); **manda-belar** (Iruñela, Azcona).

*Com.:* *hierba que sale a moltsos; si las yeguas la comen, malparen (Lezaun); hierba con la que malparen las yeguas (Iruñela); hierba que sale en la Sierra (de Andia) (Iruñela); hierba con la que malparen las yeguas (Ibiricu); malparen las yeguas (Azcona).*

\* \* \*

*Bot.:* Centaurea scabiosa L.

*Pops.:* **ažuzkarre(s)** (Lezaun); **ažkerres** (Iruñela); **kabežones** (Iruñela); **pedos-de-burro** (Zabal, Zurucuain, Arandigoyen).

*Com.:* *planta que sale en las piezas; antes se daba como comida a los cerdos (Lezaun).*

\* \* \*

*Bot.:* Cerasus mahaleb (L.) Miller / Prunus mahaleb L.

*Pops.:* **ollarán** (Iruñela, Lezaun, Ibiricu, Azcona).

*Com.:* *madera dura que se utilizaba para hacer clavijas y palos. No casca tan fácil como el olibastro (Iruñela); sólo se utiliza para hacer bastones (Lezaun).*

\* \* \*

*Bot.:* Cirsium sp.

*Pops.:* **kardo** (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Cistus sp.

*Pops.:* **estropa** (Lezaun, Iruñela, Ibiricu); **estepa** (Iruñela).

*Com.:* *bueno para curar heridas (Lezaun); se cuece la planta, y el agua, que llamamos aguaestropa, es buena para curar heridas (Ibiricu).*

\* \* \*

*Bot.:* Clematis vitalba L.

*Pops.:* **ligarza** (Abárzuza, Iruñela, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar, Arizala); **bilurre(s)** (Iruñela); **bihurri(s)** (Riezu, Lezaun, Arizaleta, Azcona); **fumake** (Lorca).

*Com.:* *se utilizaba para atar mieses (Iruñela); de chicos solíamos fumar esta planta (Lezaun); esta planta se utilizaba antes para atar fajos (Azcona).*

*Obs.:* la existencia, para la misma especie botánica, de voces alavesas tales que **zirigaža** ó **giriga(r)ža** permiten establecer vasc. **\*kiri-gaitža** como étimo más probable de **ligarza**, siendo ésta su actual variante aféretica habida cuenta de alternancia r// típicamente vasca junto con atracción paronímica (**ligar-** recuerda su utilización popular como atadura) que ha deformado su segundo componente. Vasc. **kiri** tendría procedencia latina<sup>3</sup> y vasc. **gaitza** entrañaría concepto de *largura, retorcimiento, magnitud*, como en vasc. actual **zuhaitz** (**zur-gaitz**), **zurkaitz**, **zugaza**, **adarkatx**<sup>4</sup> etc.

**\*kiri-gaitz** sería en este caso creación fielmente descriptiva de la morfología de esta especie botánica ubicua en el País.

\* \* \*

3 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

4 Cf. AZKUE.

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* **korriguela** (Alloz, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar, Arizala); **biruta** (Abárzuza, Eraul); **atxixár(res)** (Iruñela, Riezu, Lezaun, Arizaleta); **atxixárre** (Iruñela, Lorca); **axixárres** (Villanueva); **atxixárri** (Azcona).

*Com.:* *bueno para dar de comer a los cerdos* (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Cornus sanguinea L.

*Pops.:* **sangino** (Lacar, Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Lorca, Murugarren, Zurucuain); **fafandúrri** (Riezu); **zamendúr** (Villanueva); **zimindurri** (Arizaleta); **zinindurri** (Azcona); **zamandurki** (Ugar); **zimin-durki** (Ugar).

*Com.:* *se solía cortar para palos de alubia* (Villanueva).

*Obs.:* ya se propusieron<sup>5</sup> étimos para las fomas actualmente recogidas en Yerri, incluida la variante **zimindurki con-ki** final<sup>6</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides (L.) Koch.

*Pops.:* **alamín** (Abárzuza, Iruñela, Azcona, Zabal, Murugarren); **alemín** (Zurucuain, Grocin, Arandigoyen, Ugar).

*Com.:* *es planta perjudicial que sale en los trigos pero no sube a él; para no cogerla al segar con hoz, había que segar un poco alto. Su semilla le daba un gusto muy amargo al pan, razón por la que no admitían en el molino el trigo que tenía alamín* (Iruñela); *mucho malo para el pan pues le da mal gusto; echa una leka como una pajica con granos dentro; tiene la hojica redondica* (Azcona); *planta que tiene las hojicas redondicas como el trébol; se solían poner, de chicos, encima de la piel, después de haberles hecho unas cortadicas para que saliera el jugo, y sacaba postilla ;Debe ser veneno!* (Murugarren); *salía en los trigos; la hojica, de chicos, la poníamos encima de la mano y hacía ampollica. Debe ser planta venenosa* (Zurucuain); *planta perjudicial que no le dejaba prevalecer al trigo; a las hojicas se les quitaba la pelusa y si se ponían encima de la mano, salía ampolla* (Grocin); *la semilla da un gusto amargo al pan; es planta que se queda baja y sus hojas escuecen en la piel* (Arandigoyen).

*Obs.:* formas vascas (inéditas) propias del Valle de Yerri —diferentes de las también castizas denominaciones vascas que para la misma

5 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

6 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

especie fueron anteriormente recogidas en el vecino Valle de Guesálaz— alusivas al gusto *amargo* (**min**) que su *semilla* (**ale**) proporciona al pan.

\* \* \*

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

*Pops.:* **espino-de-alortxika** (Iruñela); **espino** (Lezaun, Ibiruci, Villanueva, Ugar); **espino-blanko** (Zurucuain).

*Com.:* *al fruto le llamamos alortxiki* (Lezaun); *al fruto se le llama alortxika* (Iruñela); *su fruto se llama alortxika* (Ibiricu).

\* \* \*

*Bot.:* Crocus nudiflorus Smith.

*Pops.:* **kitameriendas** (Lezaun, Iruñela, Ibiricu); **engañapastores** (Lezaun).

*Com.:* *sale hacia Septiembre* (Lezaun); *sale en Septiembre y Octubre, época en la que, por ser más cortos los días, las mujeres ya no nos daban de merendar, de aquí el nombre de la planta* (Iruñela); *sale por Septiembre y tiene la flor morada* (Ibiricu).

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* **grama** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Iruñela, Villanueva, Lorca, Arizaleta, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar, Arizala, Eraul); **larráz** (Lezaun, Ibiricu).

*Com.:* *echa una raiz larga* (Lezaun); *el larráz es más fina que la grama* (Arizaleta); *la grama tiene la hoja más ancha que el lastón; el larráz es otra hierba más fina que la grama* (Azcona); *el mollín es otra clase de hierba* (Zabal); *más recia que el lastón* (Arizala); *el larráz es diferente, y forma un emparrillado* (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Digitalis purpurea L.

*Pops.:* **kanpanikas-de-la-birjen** (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Dipsacus sylvestris Huds.

*Pops.:* aguabenditera (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Dorycnium suffruticosum Vill.

*Pops.:* *z̄errenza* (Lacar); *z̄arranza* (Alloz, Villanueva, Lorca, Azcona, Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Equisetum spp.

*Pops.:* kola-de-caballo (Lacar); kanutillo (Riezu); kola-de-zorro (Zabal); kola(s) (Zurucuain).

*Com.:* sale en los regachos (Zábal).

\* \* \*

*Bot.:* Erica arborea L.

*Pops.:* lírio (Lacar, Alloz); lídio (Alloz); giríki (Eraul).

*Com.:* no vale para hacer escobas pues es saltadizo; hay un término en donde abunda que se llama Lirial (Lacar).

*Obs.:* las formas lírio y lídio (inéditos) son atracciones paronímicas de vasc. *giria*, cuya etimología ya fue propuesta<sup>7</sup> por el autor; es la etimología popular la que, una vez más, vino en ayuda de la isla semántica en que evidentemente se convirtió la voz vasc. *giria* una vez que la lengua autóctona del Valle se hubiera perdido. En la variante giríki (inédita) aparece nuevamente el sufijo -ki cuyo origen asimilativo ya se propuso anteriormente<sup>8</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Erica spp.

*Pops.:* biérkol (Lacar, Alloz, Lorca, Zabal, Zurucuain, Eraul); ilarra (Iruñela, Lezaun, Ibiricu, Ugar); illarra (Arizaleta, Azcona).

*Com.:* se utiliza para hacer las escobas duras para barrer las calles (Zabal).

\* \* \*

7 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

8 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench.

*Pops.:* **siete-sangrías** (Lezaun); **txantxalágua** (Zabal).

*Com.:* *es hierba curativa* (Lezaun); *se cocía la planta y el agua se tomaba para bajar la sangre* (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

*Pops.:* **kábra(s)** (Iruñela, Azcona); **esnáule(s)** (Iruñela); **enáuri** (Iruñela); **esnáuli** (Riezu); **esnóble** (Iruñela).

*Com.:* *planta que comen las cabras* (Iruñela); *¡algunas truchas hemos matao con esta planta...!* (Riezu).

\* \* \*

*Bot.:* Ficaria ranunculoides Roth.

*Pops.:* **kalenturas** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Foeniculum vulgare Miller.

*Pops.:* **zenojo** (Arizaleta, Iruñela, Azcona, Zabal, Murugarren, Arizala).

*Com.:* *antes, se utilizaban los zenojos secos para alumbrar pues arden muy bien* (Azcona); *las ramas secas ardían muy bien y antes se utilizaban para alumbrar* (Zurucuain); **zakuta** es otra planta algo parecida al **zenojo** (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Fragaria vesca L.

*Pops.:* **malúbia** (Lezaun, Iruñela, Ibiricu, Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Fraxinus spp.

*Pops.:* **fresno** (Lezaun).

*Com.:* *de fresno, abellano etc. se hacía el apero llamado bigo* (Iruñela); *al bigo aquí le llamamos horkilla* (Zabal).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Fumaria sp.

*Pops.:* **dedikos-de-Dios** (Azcona).

\* \* \*

*Bot.:* Genista hispanica L.

*Pops.:* **otabera** (Alloz, Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Lorca, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **ollaga** (Alloz, Abárzuza, Iruñela, Villanueva, Lorca, Arizaleta, Zabal, Zurucuain, Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Geranium robertianum L.

*Pops.:* **agujas** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Hedera helix L.

*Pops.:* **yedra** (Lezaun, Iruñela); **an̄zósto** (Arizaleta).

\* \* \*

*Bot.:* Helianthus tuberosus L.

*Pops.:* **pataka**(Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Helleborus foetidus L.

*Pops.:* **habas-de-lobo** (Azcona, Ibiricu).

*Com.:* *no nos acordamos de su nombre; se cocían sus raíces y el agua se utilizaba para curar la roña* (tiña) *de los borros* (ovejas) (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Hoja caída.

*Pops.:* **orbél** (Lezaun).

*Com.:* *debajo del orbél se cría un gusano que le llamamos arrápo* (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Hyosciamus niger L.

*Pops.:* **txokolateras** (Iruñela, Lezaun, Zurucuain).

*Com.:* *cociendo las semillas, por el vaho del vapor entrando en la boca —no directamente, sino a través de una placa de barro cerámico— se morían los gusanos de las muelas malas; se veía como caían los gusanos muertos (Iruñela); esta planta se utilizaba para curar el dolor de muelas; pero éso de que caían "sapikos" no es verdad. Eran las semillas que reventaban con el calor y escapaba lo de dentro* (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Ilex aquifolium L.

*Pops.:* **ažebo** (Lezaun, Iruñela, Ibiricu, Zabal, Zurucuain); **kolóstia** (Arizaleta).

\* \* \*

*Bot.:* Iris pseudacorus L. & I. germanica L.

*Pops.:* **txufláska** (Zabal, Murugarren, Zurucuain, Grocin); **txuflásta** (Arandigoyen).

*Com.:* *hay una clase, de flor amarilla, que sale en el río, y otra, de flor morada, que sale en sitios secos; a la flor le llamamos lirio. Las hojas son largas como cuchillos (Zabal); de la txuflaska sale el lirio, que es la flor; hay dos clases, una en el río, la otra en las paredes viejas. Las hojas de txuflaska se echaban en el suelo para la procesión del Corpus. Una de las clases, la de flor amarilla, sale mucho en el regacho de Ansoain y en una fuente que se llama Iturróz (Murugarren); echa unas flores que las llamamos lirios; hay dos clases unas salen en las cabañas, de flor morada, y las otras en el río, las de flor amarilla. Las hojas se solían echar en el suelo el día de Corpus (Zurucuain); a las flores les llamamos lirios (Grocin); hay dos clases; la flor morada sale o se plantaba en las cabañas (Arandigoyen).*

*Obs.:* se trata de un género botánico cuyas hojas tiene forma de hoja de espada y que se prestan por lo tanto a ser utilizadas para emitir con

la boca un silbido. En base a esta hipótesis, corroborada por algunos encuestados, el étimo de las formas recogidas podría ser vasc. \*txufla-hosto(a).

\* \* \*

*Bot.:* Juglans (involucro de)

*Pops.:* **kakote** (Zabal, Murugarren, Zurucuain, Arandigoyen).

*Com.:* *mancha las manos* (Zabal); *es la cáscara verde de la nuez* (Murugarren).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* **jiniebro** (Lezaun, Iruñela); **jinebro** (Villanueva, Lorca, Zabal, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus phoenicea L.

*Pops.:* **sabina** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Lappa major Gaertn. & L. minor Hill.

*Pops.:* **lapa** (Iruñela, Lezaun, Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus aphaca L.

*Pops.:* **txintxírrria** (Abárzuza, Lezaun, Iruñela, Ibiricu, Arizaleta, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Ugar, Arizala); **negrilla** (Zabal, Arandigoyen).

*Com.:* *sale en el trigo y echa leka* (Lezaun); *echa unas semillas como ojos de pájaro; con la ayuda de un garbillo (cedazo) un poco preto se separaba fácil del grano de trigo pues éste es mayor y no pasaba* (Iruñela); *sale en el trigo y echa una lekika* (Ibiricu); *echa un grano brillante* (Azcona); *tiene el grano brillante* (Zabal); *el grano es brillante* (Zurucuain); *echa el grano brillante* (Ugar); *el grano es más menudo que el de la beza-silbestre; muy brillante* (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus sativus L.

*Pops.:* arbeja (Lezaun, Zabal, Zurucuain).

*Com.:* en Agorreta y Cilveti le llaman aixkol (Lezaun); en otros sitios le llaman aixkol (Zabal); en otros sitios le llaman aixkol (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus spp. & Vicia spp., etc. (paja de)

*Pops.:* malkárra (Iruñela, Zabal, Zurucuain, Lezaun, Villanueva, Azcona, Murugarren, Arandigoyen, Eraul, Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Lavandula latifolia Vill.

*Pops.:* espliego (Iruñela, Villanueva, Zabal, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Leucanthemum vulgare Lmk.

*Pops.:* rosas-de-San Juan (Iruñela); San Juan-belarres (Villanueva); margarita-de-San Juan (Zurucuain).

*Com.:* de jóvenes les solían hacer a las mozas en las ventanas enramadas con estas flores (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Lolium temulentum L.

*Pops.:* rabillo (Lezaun, Iruñela, Villanueva, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Arandigoyen).

*Com.:* echa espiga parecida a la del trigo (Lezaun); guello ó uello era otra mala hierba de las piezas (Arandigoyen).

\* \* \*

*Bot.:* Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

*Pops.:* manos-de-Dios (Alloz); dedikos-de-Dios (Lezaun, Iruñela); zapatillas (Iruñela); manikas-de-Dios (Arizaleta, Zurucuain); manas(sic)-de-Dios (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Lycium europaeum L.

*Pops.:* **espino-blanko** (Alloz, Lorca).

\* \* \*

*Bot.:* Malus sylvestris (L.) Mill.

*Pops.:* **pintxagár** (Alloz, Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Ibiricu, Villanueva, Arizaleta); **pintxagárri** (Azcona).

\* \* \*

*Bot.:* Malva spp.

*Pops.:* **malba** (Ibiricu, Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sativa L.

*Pops.:* **alfanje** (Alloz).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sp.

*Pops.:* **enbeleka** (Alloz, Villanueva, Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Mentha rotundifolia (L.) Huds.

*Pops.:* **estamenda** (Lacar, Iruñela, Ibiricu, Villanueva, Lorca, Arizaleta, Azcona, Arandigoyen, Arizala, Eraul); **astamenda(s)** (Abárzuza, Lezaun, Zabal, Zurucuain, Ugar).

*Com.:* **hierba-santa** es otra clase de menta, más oscura que la **estamenda** (Ibiricu); *esta planta le dice al labrador "¡Si no me sacas te saco!", dándole a entender que le ocupará toda la pieza...* (Lorca); *tiene unas raíces muy fuertes* (Ugar); *tiene mal olor; se usaba para matar pulgas* (Eraul).

\* \* \*

*Bot.:* Muscari racemosum (L.) DC.

*Pops.:* **ubas-de-ratón** (Alloz, Arizaleta, Zurucuain); **ubikas-de-ratón** (Lezaun, Lorca, Arizaleta, Grocin, Ugar); **basanborros** (Iruñela); **ubas-de-pájaro** (Iruñela); **dedikos** (Azcona).

*Com.:* *planta que sale en Marzo; echa una cebollica debajo tierra y unas flores azules como uvicas. Sale en el término de la Planilla. Cuando salía esta planta se decía que ya se podían sacar los borros (ovejas) al monte (Iruñela).*

\* \* \*

*Bot.:* Narcissus pseudonarcissus L.

*Pops.:* **kunkulunbera** (Lezaun, Iruñela).

*Com.:* *hay dos clases de kunkulunberas, ambas de flores amarillas (Lezaun); planta de flor amarilla que sale en los bayedos (Iruñela).*

\* \* \*

*Bot.:* Nasturtium officinale R. Br.

*Pops.:* **berro(s)** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis spinosa L.

*Pops.:* **abrejos** (Abárzuza, Lazaun, Lorca, Azcona, Zabal, Zurucuain, Ugar); **arbejos** (Iruñela); **abrojos** (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Orchis sp. & Serapias sp. & Neottia sp.

*Pops.:* **pototos** (Zurucuain, Grocin).

\* \* \*

*Bot.:* Panicum miliaceum L.

*Pops.:* **mijo** (Zabal).

*Com.:* *antes se sembraba; con los tallos se hacían escobas. ¡Todavía me queda una! (Zabal).*

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* **ababól** (Alloz, Abárzuza, Lezaun, Arizaleta, Zabal, Zurucuain, Arandigoyen); **karlista(s)** (Abárzuza); **fraile(s)** (Iruñela); **kukurru-kállos** (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Phragmites communis Trin.

*Pops.:* **karrizo** (Alloz, Lorca, Zabal, Zurucuain, Arandigoyen); **ležka** (Villanueva, Azcona, Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Phillyrea media L.

*Pops.:* **olibastro** (Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Ibiricu, Eraul); **basolibo** (Lezaun); **olibastral** (Zurucuain).

*Com.:* *le llaman así en toda la zona del Perdón* (Lezaun); *madera dura buena para hacer clavijas* (Eraul).

\* \* \*

*Bot.:* Plantago spp.

*Pops.:* **plantaina** (Alloz, Lezaun, Iruñela, Villanueva, Lorca, Zabal, Arizaleta); **siete-benas** (Abárzuza).

*Com.:* *las hojas son buenas para curar las heridas* (Abárzuza); *es planta muy buena para curar males de garganta* (Lezaun); *para el mal de boca* (Iruñela); *se cocía la planta y el agua para curar las anginas* (Villanueva); *para mal de garganta* (Lorca).

\* \* \*

*Bot.:* Populus nigra L.

*Pops.:* **txopo** (Iruñela, Zabal, Murugarren).

*Com.:* *un palo largo de txopo tenía el nombre de aga* (Iruñela); *a la txopera le llamamos aquí lamera* (Murugarren); *buena para curar heridas* (Arizaleta).

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **z̄aibél** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Villanueva, Lorca, Azcona, Zabal, Zurucuain, Ugar, Arizala); **saibél** (Eraul).

*Com.:* *mala hierba que sale en los trigales; cuando cae su flor, las semillas blancas quedan encerradas en unas cápsulas que no son lekas* (Abárzuza); *mala hierba de hoja redondica y flor amarilla; tiene la raíz roya* (Iruñela); *mala hierba que tiene la raíz negra* (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Primula elatior Jacq.

*Pops.:* **kurunbéla** (Abárzuza); **kunkulunbéra** (Lezaun); **kunkulunbéses** (Iruñela, Ibiricu); **kunkurubéla** (Ibiricu); **kunkulubéra** (Arizaleta).

*Com.:* *sale en los encinares, mientras que la kunkulunbera lo hace en los hayedos* (Iruñela); *salen en el tiempo de cumplir por Pascua es decir, confesar y comulgar; los gitanos para no tener que hacerlo las solían perseguir* (Iruñela).

*Obs.:* solamente la forma **kunkulunbera** —que parece la más pura— había sido anteriormente recogida<sup>9</sup> no así las demás variantes. A señalar que todas ellas incluyen vasc. **kunkun** (*sapo*) y **bera** (*hacia abajo*), describiendo así el insólito porte de sus hermosas flores amarillas situadas en el extremo de unos largos tallos y mirando hacia la base de la planta.

Su étimo común pudiera ser vasc. \***kunkun-lore-bera**.

\* \* \*

*Bot.:* Prunus insititia L.

*Pops.:* **arañón-z̄iruela** (Zabal, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* **arañón** (Alloz, Lezaun, Iruñela, Villanueva, Zabal, Zurucuain, Ugar).

\* \* \*

9 Cf. IRIBARREN.

*Bot.:* Pteris aquilina L.

*Pops.:* falagera (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Pyrus spp.

*Pops.:* txermín (Lezaun, Arizaleta, Ugar).

*Com.:* es un árbol cultivado que echa unas frutas, de agua, entre pera y poma. Existe también una variedad de mayor tamaño que le llamamos pera atxerminada (Lezaun); perica cultivada (Arizala); perica dulce; no es agria (Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* txaparro-blanco (Alloz) txaparro (Alloz, Lorca, Zurucuain); txaparro-rojo (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* enzino (Alloz, Lezaun, Iruñela, Lorca, Zurucuain); txaparro (Eraul).

*Com.:* a una especie de liquen que suele estar pegado y colgando de los enzinos y hayas le llamamos sastra; yeska es una especie de hongo que les suele también salir a los árboles (Lezaun); las clavijas de carro se hacían de enzino o roble (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp.

*Pops.:* roble (Iruñela); robre (Zabal).

*Com.:* de este material, y de otros, se hacían el mardagantxo —apero para quitar zarzas—, la pertíka —compuesta de agijón o txirta y rengulleta— y la matxarda —palo con púas en forma de escalera, encima de la cual, puesta horizontal, se ponía la comida para que el ganado la fuera comiendo— (Iruñela); al mardagantxo aquí le llamamos kortamatas y al extremo de la pertíka, rengulleta (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (cecidio de)

*Pops.:* **kužkulubita** (Alloz, Lorca, Zurucuain, Arandigoyen, Eraul); **kuskulubita** (Alloz, Villanueva, Ugar, Arizala); **kunkulibita** (Azcona); **kurkulubita** (Villanueva); **kulkulubita** (Iruñela, Ugar); **kukulla** (Iruñela); **kokolla** (Ibiricu, Arandigoyen); **bailarines** (Lezaun); **žanžalar** (Arizaleta); **kožkolla** (Zabal, Murugarren, Zurucuain).

*Com.:* *salen en los robles y de niños las hacíamos bailar con un palico (Lezaun); le solíamos poner un palico en la punta y la hacíamos bailar (Iruñela); los chicos solíamos jugar con ella (Ibiricu); las chicas lo utilizaban para jugar a las tabas (Arizaleta); a la de tamaño grande le llamamos kožkolla y a la pequeña kužkulubita (Zurucuain); la grande se llama kokolla y kužkulubita la pequeña (Arandigoyen).*

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (fruto de)

*Pops.:* **pasto** (Iruñela); **bellota** (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Rama de árbol (fina)

*Pops.:* **abarra** (Iruñela, Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Ranunculus arvensis L.

*Pops.:* **katapón** (Iruñela, Arizaleta, Azcona, Zabal, Ugar, Arizala); **katxapón** (Villanueva).

*Obs.:* como primer componente de las formas recogidas (inéditas) aparece nuevamente vasc. **katu**, zoónimo que, así como **asto**, **otso**, **kunkun** etc., es muy utilizado en vascuence a la hora de nombrar de una manera metafórica a primera vista irracional plantas silvestres de portes diversos; no aparece sin embargo clara la etimología del sufijo-**pon**.

\* \* \*

*Bot.:* Renuevo de árbol cortado.

*Pops.:* **renuevo** (Iruñela).

*Com.:* brote tierno que sale de un árbol caído o de su **ondón** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Renuevo de la patata.

*Pops.:* **gía** (Iruñela, Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Alloz, Riezu, Lezaun, Iruñela, Zurucuain, Arandigoyen, Arizala).

*Com.:* *se solía tomar para el cambio de la sangre, en primavera* (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus catharticus L.

*Pops.:* **ananorkal-de-kulebras** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Rhinantus major Erhr.

*Pops.:* **kañamera** (Abárzuza, Iruñela); **kañamilda** (Lezaun, Iruñela, Villanueva, Lorca, Zabal, Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Rhus coriaria L.

*Pops.:* **zumáke** (Alloz, Iruñela, Murugarren); **fumáke** (Bearin, Zurucuain, Arandigoyen).

*Com.:* *saca como uvas* (Murugarren).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes alpinum L.

*Pops.:* **ananorkál** (Iruñela); **alalórka** (Lezaun); **ananórka** (Iruñela).

*Com.:* *es grosella salvaje que crece en las peñas* (Iruñela); *mata que no tiene "pintxes" y cuyos frutos colorados se comen* (Lezaun).

*Obs.:* término (inérito) recogido también en el Valle de Guesálaz. Se trata de un arbusto no espinoso cuyos pequeños frutos, de color rojo en su madurez, son dulces y comestibles (grosellas silvestres); es esta parte de la planta la que lógicamente ha inspirado la creación decriptiva que es su denominación popular; se propone como étimo

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

vasc. \***aran-erka** o quizás vasc. \***aran-gor(ri)-(er)ka** o \***alagor(ri)-(er)ka** que explicarían la presencia de la *lol* en *alalorka*. En todos ellos estaría presente vasc. **erka** que en Navarra tiene significado de *arbusto*; vasc. **aran** y **ala (ale)** se traducirían por *fruto*, describiendo vasc. **gorri** su llamativo color *rojo*. El autor tiene comprobado que esta particularidad del color aparece reflejada también en denominaciones que esta misma especie recibe en áreas alejadas de la encuestada.

\* \* \*

*Bot.:* Ribes spp.

*Pops.:* **grosella** (Lezaun, Zabal, Zurucuain); **agrazón** (Zurucuain, Arandigoyen).

*Com.:* *se cultiva en las buertas* (Lezaun); *hay dos clases cultivadas: el agrazón, que tiene "pintxes", y la grosella que no los tiene* (Zurucuain); *los agrazones tienen "pintxes"* (Arandigoyen).

\* \* \*

*Bot.:* Rosa spp.

*Pops.:* **alkarakátxe** (Alloz, Riezu, Lezaun, Iruñela, Lorca, Arizaleta, Zabal, Zurucuain, Arizala); **arkarakátxe** (Abarzuza); **karakátxes** (Iruñela); **kaskaragátxe** (Ibiricu); **arkarakátx** (Villanueva); **justizia-de-Arzo** (Azcona).

*Com.:* *al brote tierno del alkarakatxe le llamábamos matarroya, y se comía* (Alloz); *a los brotes tiernos los llamamos txorizos-de-Dios y se comían* (Lezaun); *el brote tierno se llama matatxín y se solía comer* (Arandigoyen); *matxatín o matatxín era el brote del alkarakatxe, que se comía* (Arizaleta); *la justicia de Arzoz era muy rigurosa y como le agarrara a una persona no le dejaba, lo mismo que esta planta que tiene unos "pintxes" que si te agarran es difícil soltarte* (Azcona); *al brote tierno, que se comía, le llamamos bižkotxo* (Azcona); *matatxín era el brote tierno, que se comía* (Zurucuain); *a los brotes tiernos los llamamos panpanos y se comían* (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Rubus spp.

*Pops.:* **mata** (Alloz, Zurucuain); **mora-de-zarza** (Zabal).

*Com.:* *al brote tierno de la mata le llamábamos matarroya y se comía también (Alloz); a los brotes tiernos los llamamos txoriños-del-diablo y se comían (Lezaun); al fruto le llamamos mora (Zurucuain).*

\* \* \*

*Bot.:* Rumex acetosa L.

*Pops.:* **mingarrátx** (Alloz); **miñagarre(s)** (Lezaun); **mixkarri(s)** (Eraul); **mengaratxe** (Lorca); **pintxagar** (Arizaleta); **pintxagarri** (Azcona); **espinmalár** (Abárzuza); **binagrera(s)** (Iruñela, Ibircu, Grocin); **agusiles** (Zabal, Murugarren, Arizala); **aguatxiles** (Zurucuain); **aguxiles** (Arandigoyen).

*Com.:* *de chicos solíamos comer sus hojas (Lezaun); las hojas se solían comer (Zabal); se comían las hojas (Murugarren); las hojas se comían (Arizala); sale entre los txaparros (Eraul).*

*Obs.:* los términos recogidos pueden agruparse de la siguiente manera:

- **pintxagar** y **pintxagarri** serían variantes metatéticas de **vasc. mingarratx**, favorecidas por la existencia en la zona de **pintxagar** para *Malus sylvestris*.
- **espinmalar** sería simple deformación de **vasc. ozpinbelar** inducida por atracción paronímica.
- **agusiles**, **aguxiles** y **aguatxiles** (inéditos) cuya etimología no la veo clara por el momento.
- esp. **binagreras** que describe, al igual que las anteriores denominaciones, el sabor ácido de sus hojas.
- **miñagarre** y **mixkarri** (inéditas) sufijadas con adjetivante **vasc. garri**; el primer componente de **mixkarri** puede ser **vasc. bixi**.

\* \* \*

*Bot.:* Rumex spp.

*Pops.:* **tabakalera** (Iruñela); **lengua-perro** (Lezaun, Iruñela); **tabako** (Iruñela, Villanueva); **sardinas** (Azcona).

\* \* \*

*Bot.:* Ruscus aculeatus L.

*Pops.:* **añebillo** (Iruñela).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Salix spp. (mimbres falsa).

*Pops.:* **zumarika** (Abárzuza, Iruñela); **zumerika** (Lezaun); **fumarika** (Zabal, Zurucuain).

*Com.:* **mimbres-falsa de hoja ancha** (Abárzuza); *la fumarika tiene la hoja redondeada y la mimbres, alargada* (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* **yelgo** (Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Ibiricu, Arizaleta, Zabal); **grielgo** (Murugarren); **gielgo** (Zurucuain).

*Com.:* *lleva hueco por dentro* (Zabal); *un ciego va a comprar una pieza y le pregunta al lacayo: "¿Hay gielgo o tomillo?". "Tomillo" responde. Entonces le dice el ciego: "¡Tomillo, poquillo!". Y no compró la pieza... El tomillo sale en malas tierras y el gielgo en buenas* (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus niga L.

*Pops.:* **sauko** (Iruñela, Lezaun); **sabuko** (Villanueva, Zurucuain); **kañas** (Ugar).

*Com.:* *muy bueno para curar las inflamaciones* (Lezaun); *a un trozo de rama se le quitaba el mame (relleno interior) y quedaba hueco; se metía con ayuda de un palico de zimindurki, una bola de cáñamo o estopa, y después otra que se iba apretando hacia dentro; el aire entre las dos bolas se comprime y sale disparada, como de un cañoncito, la primera bola* (Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Scorzonera hispanica L.

*Pops.:* **eskortxonera** (Villanueva).

*Com.:* *la raíz se solía comer* (Villanueva).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata Sm.

*Pops.:* **garikóta** (Lacar, Alloz, Abárzuza, Lezaun, Iruñela, Villanueva, Lorca, Arizaleta, Azcona, Zabal, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar, Arizala, Eraul); **barikóta** (Iruñela); **raiž-blanka** (Eraul).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Com.:* *planta que tiene la raíz blanca* (Zabal); *¡Después de comerla las cabras, aún tomaría en la tierra...!* (Arizala).

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis nigra L.

*Pops.:* **lájina** (Alloz, Iruñela, Zabal, Zurucuain, Arandigoyen, Arizala); **lánjina** (Abárzuza); **ziape** (Lezaun, Villanueva, Lorca, Azcona, Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus spp.

*Pops.:* **gardanbera** (Lezaun, Iruñela, Lorca, Arizaleta, Zabal, Ugar); **letxo-zino** (Zabal, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus aria (L.) Crantz.

*Pops.:* **hoja-blanka** (Lezaun); **hosta-zuri** (Lezaun); **asta-zuri** (Lezaun).

*Obs.:* había cierta desorientación a la hora de nombrar esta especie. Los más viejos del pueblo opinaban que **hoja-blanka** y **hosta-zuri** eran el mismo árbol; los jóvenes sin embargo decían que eran diferentes, y que la madera del **asta-zuri** era más dura que la de la **hoja-blanka**. Creemos que se trata de la misma especie; únicamente el más anciano del pueblo seguía utilizando panvasco **hosta-zuri**, algunos **asta-zuri** —deformación por atracción paronímica— y los más el simple calco **hoja-blanka**, que en breve tiempo será la forma que sustituya a todas las demás.

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* **pomal** (Lacar, Lezaun, Iruñela, Lorca, Zabal, Zurucuain).

*Com.:* *el fruto se llama poma y se come* (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Spiraea hypericifolia L.

*Pops.:* **durillo-negro** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Tamus communis L.

*Pops.:* **hierba-de-kulebra** (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Taraxacum officinale Weber.

*Pops.:* **pixagatos** (Lezaun); **meakamas** (Villanueva); **txikória** (Zurucuain).

*Com.:* *a los críos se les solía decir que si cogían esta flor se mearían en la cama* (Villanueva); *se comía en ensalada* (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Taxus baccata L.

*Pops.:* **agín** (Lezaun, Iruñuela, Azcona); **agino** (Ibiricu).

*Com.:* *muy malo para el ganado caballar; un caballo se murió al comer una rama de este árbol* (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.

*Pops.:* **hierba-para-las-parias** (Iruñela).

*Com.:* *cuando paren las kotxas, vacas etc. y para que expulsen las parias se les da el agua en la que se ha cocido esta planta* (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* **tomillo** (Lezaun, Iruñela, Lorca, Zabal, Zurucuain, Ugar).

\* \* \*

*Bot.:* Tilia sp.

*Pops.:* **til** (Lezaun).

\* \* \*

*Bot.:* Tocón de árbol.

*Pops.:* **zēpote** (Iruñela); **ondón** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Trigonella foenum-graecum L.

*Pops.:* arolbe (Lezaun); arolba (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Triticum (arista de)

*Pops.:* raspa (Iruñela, Zabal).

*Com.:* cuando el trigo empezaba a formarse se decía: Ya está el trigo en zorrón! (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Triticum (tizón de)

*Pops.:* niebla (Arandigoyen).

\* \* \*

*Bot.:* Tussilago farfara L.

*Com.:* no sabemos su nombre pero antes se cocía la planta y se utilizaba para el periodo de las mujeres (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* anéa (Alloz, Villanueva, Zurucuain, Arandigoyen, Ugar); ležka (Eraul).

*Com.:* para echar culos a las sillas (Alloz).

\* \* \*

*Bot.:* Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

*Pops.:* žubarro (Lacar, Alloz, Azcona, Ugar); žugarro (Alloz, Lezaun, Villanueva, Zabal); olmo (Villanueva, Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Umbilicus pendulinus DC.

*Pops.:* gorgoriko (Riezu); kuku (Riezu); arrugátxes (Zurucuain); arro-gátxe(s) (Zurucuain); arrugátxi(s) (Zurucuain); pipilátxes (Iruñe-

la); **pipe(r)-látxes** (Iruñela); **konkulubita** (Arizaleta); **karakoletas** (Ibiricu); **titos** (Iruñela); **hongos** (Lezaun); **morzillas** (Villanueva).

*Com.:* *se utilizaban para curar (Lezaun); antes esta planta era muy utilizada para hacer cataplasmas para las heridas, etc.; ¡Curaba muy bien!* (Zurucuain).

*Obs.:* todas las denominaciones son inéditas teniendo interés —en especial por su localización señaladamente meridional— las recogidas en Iruñela y Zurucuain, **pipe(r)latxes**, **pipilatxes**, **arrugatxis** y **arro-gatxes**.

Parece clara la etimología de **arrugatxis**, una vez conocida su utilización popular para curar males de la piel; vasc. \***larru-gaitz** pudiera ser su étimo, relacionable también —aunque no sin violencia— con **pipe(r)latxe** vía vasc. \***pipe(r)la(rruga)txe**+síncopa, cuyo significado no necesita aclaración suplementaria.

\* \* \*

*Bot.:* Urtica dioica L.

*Pops.:* **atxun(es)** (Lacar, Abárzuza, Iruñela, Lezaun, Villanueva, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain); **ortiga** (Arandigoyen, Eraul).

\* \* \*

*Bot.:* Verbascum sp.

*Pops.:* **berzas-de-lobo** (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Viburnum lantana L.

*Pops.:* **marmaratilla** (Iruñela, Lorca).

*Com.:* *material bueno para hacer bastones de pastor* (Iruñela).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia angustifolia L.

*Pops.:* **arbejuela-silbestre** (Alloz, Abárzuza, Iruñela, Azcona, Murugarren); **arbejuelilla** (Zabal, Zurucuain, Grocin, Arandigoyen); **bezi-lla** (Villanueva); **beza-silbestre** (Arizala).

*Com.:* *sale en los trigos y es mala para el pan; hay que cortarla en verano para que no salte la leka y se mezcle con el grano de trigo* (Iruñela); *es una*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*planta que se cierra tanto en el trigo que se decía, exagerando, de una pieza que tenía tanta arbejuela que agarrando con la hoz un extremo de ella se movía toda la pieza!... (Azcona); el grano de la beza cultivada es un poco mayor que el de la silvestre (Arizala).*

\* \* \*

*Bot.:* Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

*Pops.:* yero (Iruñela, Zabal, Zurucuain).

*Com.:* el gixón era otro grano que antes se sembraba (Zurucuain).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia sativa L.

*Pops.:* arbejuela (Alloz, Abárzuza, Iruñela, Azcona, Zabal, Murugarren, Zurucuain, Grocin, Arandigoyen); beza (Arizala).

*Com.:* a la vaina de esta planta, y en general a la de cualquier planta, le llamamos leka (Iruñela); idem (Zabal).

\* \* \*

*Bot.:* Viola sp.

*Pops.:* martxalero (Lezaun); biola(s) (Iruñela).

*Com.:* le llamamos así a la violeta; suele salir en el mes de Marzo (Lezaun).

*Obs.:* martxalero es evidente deformación metatética de vasc. martxalorre, (flor-de-Marzo), que debió ser denominación de Viola sp. muy generalizada en el Valle, pero que hoy en día prácticamente nadie la utiliza.

\* \* \*

*Bot.:* Viscum album L.

*Pops.:* birúta(s) (Lezaun, Iruñela).

*Obs.:* posible atracción paronímica de vasc. biguria (muérdago).

\* \* \*

*Bot.:* Vitis vinifera L.

*Pops.:* parrútxa (Iruñela).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Zea Mays L. (forrajero)

*Pops.:* **maizúrro** (Iruñela).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE YERRI

- Acer campestre* L.  
*Acer monspessulanum* L.  
*Agropyrum repens* (L.) P. B.  
*Agrostemma githago* L.  
*Allium* sp.  
*Amelanchier vulgaris* Moench. / *A. ovalis* Med.  
*Arbutus unedo* L.  
*Aristolochia longa* L.  
*Arum Italicum* Mill. & *A. maculatum* L.  
*Asphodelus albus* Mill.  
*Avena elatior* L. / *Arrhenaterum elatius* (L.) Presl.  
*Avena fatua* L.
- Bellis perennis* L.  
 Briofito (musgo).  
*Brizra media* L.  
*Bromus maximus* Desf. / *B. diandrus* Roth.  
*Buxus sempervirens* L.
- Carex brevicollis* DC.  
*Centaurea scabiosa* L.  
*Cerasus mahaleb* (L) Miller / *Prunus mahaleb* L.  
*Cirsium* sp.  
*Cistus* sp.  
*Clematis vitalba* L.  
*Convolvulus arvensis* L.  
*Cornus sanguinea* L.  
*Coronilla scorpioides* (L.) Koch.  
*Crataegus oxyacantha* L. & *C. monogyna* Jacq.  
*Crocus nudiflorus* Smith.  
*Cynodon dactylon* (L.) Pers.
- Digitalis purpurea* L.  
*Dipsacus sylvestris* Huds.  
*Dorycnium suffruticosum* Vill.
- Equisetum* spp.  
*Erica arborea* L.  
*Erica* spp.  
*Erythraea centaurium* (L.) Pers. / *Centaurium minus* Moench.  
*Euphorbia characias* L. & *E. amygdaloides* L.
- Ficaria ranunculoides* Roth.  
*Foeniculum vulgare* Miller.  
*Fragaria vesca* L.  
*Fraxinus* spp.  
*Fumaria* sp.
- Galium* spp.  
*Genista hispanica* L.  
*Genista scorpius* (L.) DC.  
*Geranium robertianum* L.
- Hedera helix* L.  
*Helianthus tuberosus* L.  
*Helleborus foetidus* L.  
 Hoja caída.  
*Hyosciamus niger* L.
- Ilex aquifolium* L.  
*Iris pseudacorus* L. & *I. germanica* L.
- Juglans* (involucro de).  
*Juniperus communis* L.  
*Juniperus phoenicea* L.
- Lappa major* Gaertn. & *L. minor* Hill.  
*Lathyrus aphaca* L.  
*Lathyrus sativus* L.  
*Lathyrus* spp. & *Vicia* spp. etc. (paja de).  
*Lavandula latifolia* Vill.  
*Leucanthemum vulgare* Lmk.  
*Lolium temulentum* L.  
*Lonicera xylosteum* L. & *L. etrusca* Sant.  
*Lycium europaeum* L.
- Malus sylvestris* (L) Mill.  
*Malva* spp.  
*Medicago sativa* L.  
*Medicago* sp.  
*Mentha rotundifolia* (L.) Huds.  
*Muscari racemosum* (L.) DC.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

- Narcissus pseudonarcissus* L.  
*Nasturtium officinale* R. Br.  
  
*Ononis spinosa* L.  
*Orchis* sp. & *Serapias* sp. & *Neottia* sp.  
  
*Panicum miliaceum* L.  
*Papaver rhoeas* L.  
*Phragmites communis* Trin.  
*Phillyrea media* L.  
*Plantago* spp.  
*Populus nigra* L.  
*Potentilla reptans* L.  
*Primula elatior* Jacq.  
*Prunus insititia* L.  
*Prunus spinosa* L.  
*Pteris aquilina* L.  
*Pyrus* spp.  
  
*Quercus coccifera* L.  
*Quercus ilex* L.  
*Quercus* spp.  
*Quercus* spp. (cecidio de).  
*Quercus* spp. (fruto de).  
*Quercus tozza* Bosc. / *Q. pyrenaica* Willd.  
  
 Rama de árbol (fina).  
*Ranunculus arvensis* L.  
 Renuevo de árbol cortado.  
 Renuevo de la patata.  
*Rhamnus alaternus* L.  
*Rhamnus catharticus* L.  
*Rhinantus major* Ehrh.  
*Rhus coriaria* L.  
*Ribes alpinum* L.  
*Rosa* spp.  
*Rubus* spp.  
*Rumex acetosa* L.  
*Rumex* spp.  
*Ruscus aculeatus* L.  
  
*Salix* spp. (mimbre).  
*Sambucus ebulus* L.  
*Sambucus nigra* L.  
*Scorzonera hispanica* L.  
*Silene inflata* Sm.  
*Sinapis nigra* L.  
*Sonchus* spp.  
*Sorbus aria* (L.) Crantz.  
*Sorbus domestica* L.  
*Spiraea hypericifolia* L.  
  
*Tamus communis* L.  
*Taraxacum officinale* Weber.  
*Taxus baccata* L.  
*Thymelaea ruizi* Loscos ex Casav.  
*Thymus vulgaris* L.  
*Tilia* sp.  
 Tocón de árbol.  
*Trigonella foenum graecum* L.  
*Triticum* (arista de).  
*Triticum* (tizón de).  
*Tussilago farfara* L.  
*Typha angustifolia* L. & *T. latifolia* L.  
  
*Ulmus glabra* Huds. & *U. minor* Mill.  
*Umbilicus pendulinus* DC.  
*Urtica dioica* L.  
  
*Verbascum* sp.  
*Viburnum lantana* L.  
*Vicia angustifolia* L.  
*Vicia ervilia* (L.) Willd. / *Ervilia sativa* Link.  
*Vicia sativa* L.  
*Viola* sp.  
*Viscum album* L.  
*Vitis vinifera* L.  
  
*Zea mays* L. (forrajero).

